

*Letters
and
Flowers*

Luis Wong-Vega

Letters and Flowers



POEMS by LUIS WONG-VEGA

Translated by
LEONARDO BUONOMO

1989
All rights reserved
by Luis Wong-Vega



dedicated
to
e.e.
and to
maestro
D y l a n
and to those
who gave me life
and freedom to speak
to learn to dream
surrounded by
fury my heart
holds fast
to you
and
to
m e m o r i e s
of letters and flowers

biografía/

más años que tú
miope haste el ocio
degustador de tardes
varias deudas en la cuenta
-bien larga por cierto
pagadera al mismísimo diablo-
soledades repetidas
vicios abandonados
causantes de ésta tristeza
años de espera en el cuerpo
heridas en el alma
terco y apasionado
enemigo del orden constituido
desahuciado sin casa
sin trabajo
sin corazón (perdido)
apaleado con causa
diariamente
pendenciero
preguntón
y finalmente
poeta

biography/

older than you
by far too nearsighted
savorer of evenings
various debts in the account
-quite a big one for sure
payable to the devil himself-
repeated solitudes
abandoned faults
the cause of this sadness
years of expectations in the body
wounds in the soul
stubborn and passionate
enemy of the established order
despondent homeless
with no job
with no heart (lost)
beaten with reason
daily
troublemaker
inquisitor
and finally
poet

como la luz/

creció como la luz
en la cara oscura de mi alma:
mi libertad
mi egoísmo
mi traje de payaso
los trofeos del piso superior de mi mente
el orgullo de la bestia
sobre todo ello creció
trayendo la condición del beso
un bello y extraño poema

ahora
fuera de lugar
reconozco mi servidumbre:
creció el amor
como la luna y refulgentemente
silenciosa
llenó toda mi soledad
de luz

like the light/

it grew like the light
in the dark face of my soul:
my freedom
my egotism
my clown suit
the trophies of the upper floor of my mind
the pride of the beast
that grew above all
carrying the condition of the kiss
a beautiful and strange poem

now
out of place
I recognize my subserviency:
love did grow
like the moon and radiantly
silent
it filled my entire solitude
with light

nuestra señora de la pasión/

nuestra señora de la pasión
repone en la comisura
el baile del tiempo
dá de su costilla carne
leche fresca de su seno
porque es ella
heche ahora más que de palabras
respuesta a la percepción abandonada
de los tristes

nuestra señora
ofrenda la desnudez de su espalda
su tatuaje de corazón que florece
repartido como pan sensual
á todos los que aguardan
con el nombre y la vida en los ojos

nuestra señora viene sobre nos
cae su falda
nuestra es ahora su reino

our lady of passion/

our lady of passion
returns to the lips
the dance of time
gives flesh from her rib
fresh milk from her breast
because she is
now made of more than words
the answer to the abandoned perception
of the unhappy

our lady
offering the nudity of her back
her tattoo of a blossoming heart
served like sensual bread
to all those who wait
with their name and life in the eyes

our lady comes over us
off falls her skirt
ours is now her kingdom

homenaje/

en la casa baldía
te reconocí
cuatro paredes del mundo ardían
en un grito que pintaste con los dedos
dejaste dos cristales rotos
cubriendo tus palabras hechas profecía
cojeando señalaste
cielo y suelo norte y sur
hijo me gritaste
y me señalaste la puerta

cuando me volteé por última vez
pude sentir tu golpe de septiembre
aún lo siento al removerme
los clavos del corazón
y al escribirte éste poema
e.e.
lleno de dulce melancolía y etcétera

homage/

in the desolate house
I recognized you
four walls of the world burned
in a cry that you painted with your fingers
you left two broken crystals
covering your words turned prophecy
limping you signalled
sky and soil north and south
son you cried
and showed me the door

when I turned for the last time
I felt your blow of September
I still feel it as I stir
the nails of my heart
and as I write you this poem
e.e.
full of sweet melancholy etcetera

maestro Dylan, yo beberé esa copa/

yo apuraré la copa
la decimoctava marea de fuego
antes de que corrompa tus ojos
tus hondos ojos

yo serviré éste trago
y detendré tu mano nerviosa
dedos míos compondrán tus cabellos
y quitarán de tu sien
el lunar de la Muerte
justo antes de que ella
deposite su beso

negro maestro
yo apuraré tu copa
dirigiré el ala temible
hacia detenidos relojes de antier
en tu historia
vacía tu pena sin temor
yo apuraré éste trago
yo beberé y no vas a caer
no llegarás
al hondo número de la muerte

maestro Dylan, I shall have that drink/

I shall drain the drink
the eighteenth tide of fire
before it corrupts your eyes
your deep eyes

I shall serve this shot
I shall hold your nervous hand
these fingers of mine shall arrange your hair
and remove from your temple
the mole of death
just before
she lays her kiss

dark maestro
I shall drain your drink
I shall direct the terrible wing
towards motionless clocks of yesterday
in your history
empty your grief without fear
I shall drain this shot
I shall drink and you are not falling
you will not reach
the deep number of death

señora tristeza/

sus cielos y mi corazón
señora tristeza
son un mismo paisaje
pero engañosa señora
rosa y bella
voy á apretar su alma contra mi
no grite
no proteste
déjese acostar en mi sueño
aquí ó allí
en cualquier resquicio del olvido
está el paraiso
próximo como mi pasión
querida tristeza
esperando por usted
en el cuarto de al lado
serena hermosa tristeza
cierre sus ojos
que ahora
vamos á hacer
el amor

lady sadness/

your skies and my heart
lady sadness
are the same landscape
but deceiving lady
rose-like and beautiful
I shall press your soul against me
no crying
no protesting
yielding to sleep in my fantasy
here or there
in any crevice of oblivion
is paradise
as near as my passion
beloved sadness
waiting for you
in the room next door
serene beautiful sadness
close your eyes
that now
we shall make
love

mea culpa/

mea culpa signor
haber caminado en el bosque
hasta el grandioso
nicho del corazón prohibido

yo lo reconozco signor
de par en par
abrí las jaulas
vacíé sus fuentes al lago
jugué y amé y dormí
poema en mano

mea culpa signor
con alevosía
derramé la bondad
sobre la gravedad
y la necesidad

nada de expiación
he sido
el gran desordenador
tres golpes en el pecho signor
y por hacerlo
nuevamente jugaría la cabeza

mea culpa/

mea culpa signor
to have walked in the woods
to the grand
niche of the forbidden heart

I recognize it signor
wide open
I flung the cages
emptied its fountains into the lake
played and loved and slept
a poem in my hand

mea culpa signor
with treachery
I spilled the goodness
over gravity
and necessity

no expiation
I have been
the great source of disorder
three blows on the breast signor
and to do it
again I would risk my neck

Diana/

Diana
cuánta resurrección
cuánta temporada fresca
y frutas dulces
cuánta
no sabes cuánta música
y coronas
reinos dorados
triunfos del añorado sueño
cuánta vida y pulsación
cuán feliz e intenso
y limpio
puro y eterno
cuán grande mi corazón
con solo tú
abrir tus piernas Diana
y recibir de mi
profundamente
ésto

Diana/

Diana
so much resurrection
so fresh a season
and sweet fruits
so much
you don't know how much music
and crowns
golden kingdoms
triumphs of the adored dream
so much life and pulsation
so happy and intense
and clean
pure and eternal
how big my heart
if you only
disclose your legs Diana
and receive from me
profoundly
this

Marathon/

la palabra es una llanura
la vida es una batalla en su
extremo
un hombre corre por la llanura
con un mensaje
es el poeta

al final
terminará su carrera
con las piernas rotas
y el corazón afuera

Marathon/

the word is a plain
life is a battle at its
climax
a man runs across the plain
with a message
it is the poet

at the end
he will complete his race
with his legs broken
and his heart driven out

xii/

muy bien
sé que estás allí

he novido recuerdos
de toda una vida dudosa
caminatas á oscuras
palabras cortadas por la mitad
besos secos borracheras de luna

he rogado todo lo habido
sobre camas clausuradas
tiempos perdidos y ajenos
nuevos rumbos por describir aún
largo camino
hasta este punto de conocimiento:
sé que estás allí

lo sé
sal de las sombras
conozco bien tus mañas y desnudeces
todas tus trampas

ven
estoy listo para ti
propón tú
el siguiente verso

-22-

xii/

very well
I know you are there

I have moved memories
of a whole doubtful life
walks in the dark
words cut in the middle
dry kisses moon drunkenness

I collected all that happened
on secluded beds
lost and alien times
new courses still undescribed
long way
up to this point of knowledge:
I know you are there

I know it
rise from the shadows
I know well your tricks and nudity
all your traps

come
I am ready for you
propose
the next verse

-23-

ésta es mi ofrenda/

ésta es mi ofrenda á un dios dulce
y á ti
que eres mi océano
oh ramas y hojas
y látigo y canto
abrumadoramente ésto
es lo que te ofrezco
lo que yo te doy desde el germen
y daré á tu tumba:
la cara sucia de mi corazón
lleno de letras y flores
no me importa como llegue
y si con ello
rompo el equilibrio de las cosas
ése pueril e insipido
equilibrio de tus cosas
ésto es
acaba ya
ábrete al amor
y acéptamelo

this is my offer/

this is my offer to a sweet god
and to you
who are my ocean
oh branches and leaves
and whip and song
excessively this
is what I offer you
what I give you from the germ
and I shall bring it to your tomb:
the murky face of my heart
full of letters and flowers
I don't care how it comes
and if with it
I break the balance of things
that puerile and insipid
balance of your things
this is
already ending
open yourself to my love
and accept it

xiv/

estas aguas
no lavarán tu rostro
no calmarán tu sed
tienes el alma sucia de niñez

mira por la ventana
mirate en esa enorme sala
mirando a la calle
vacía de amor
allí estás

en medio de miles de ciegos
vagando por sus rutas
en cualquier parte sin más
algo que cae pesado
sobre la vida de cualquiera
y ello no ha sido nada
la gente prosigue
sin mirar
si fué dolor ó pasión

pero tú niño terco
¿quién te puede convencer?
¿qué evidencia acalla esa
tu herida tan fresca?
tu mundo cortado
que como la flor que nunca tocaste
no termina de pudrirsete
en la memoria

xiv/

these waters
will not wash your face
will not calm your thirst
your soul is stained with infancy

look through the window
look at yourself in the enormous hall
looking at the street
void of love
there you are

among thousands of blind people
wandering about their ways
anywhere insignificantly
something falling dully
on the life of anyone
and that has been nothing
the people keep going
without looking
if it was sorrow or passion

but you stubborn child
who can convince you?
what evidence can calm that
wound of yours so fresh?
your severed world
like the flower you never touched
does not cease to rot
in you memory

vete/

vete izquierdista maldito
me dijo mi madre
mi pecho ya no es más tu casa
vé á violar la ley de gravitación
a predicar tu praxis de amor hereje
y todo el discurso
de ese viejo barbón ardiente
vé carne de cañón
á transtornar el mundo
con tu violencia y fantasía
en fin
naciste marcado por los astros
vete de una vez
lárgate
hijo de la gran
esperanza

go away/

go away damned leftist
my mother told me
my breast is no longer your home
go to violate the law of gravity
to preach your praxis of heretic love
and all the theories
of that fiery old bearded man
go dead meat
to turn the world upside down
with your violence and imagination
whatever
you were born marked by the stars
go once and for all
leave
child of the great
hope

déjame crecer/

déjame crecer ángel
silente sobre las cosas
del tiempo que me toca
mi lugar
en el corazón de alguien
crecer en alguien triste
que busca
como yo
un rayo en la mañana del deseo

déjame crecer espíritu indómito
errando aún
á golpes
cara á cara con el mundo
sobre la ramera llamada muerte ó dolor
regar las simientes de mi verano
déjame morder la manzana
de la juventud ó su oreja
y susurrarle secretos dementes
y mis sueños
para siempre poder amar con pasión
y nunca
nunca pedir permiso ó perdón por ello
déjame crecer
y que nunca jamás
llegue mi corazón á viejo

let me grow/

let me grow angel
silent over the things
of the time that touches me
my place
in the heart of someone
growing in someone sad
who searches
like myself
for a ray in the morning of desire

let me grow indomitable spirit
still erring
at battle
face to face with the world
over the whore called death or sorrow
scattering the seeds of my summer
let me bite the apple
of youth or its ear
and whispering insane secrets
and my dreams
to be always able to love with passion
and never
never asking permission or forgiveness for that
let me grow
and may my heart
never ever grow old

LUIS WONG-VEGA:

Panamanian. Graduate student in the United States. Appears in several anthologies such as POESIA PANAMENA CONTEMPORANEA (Liberta Sumaria, ed., Mexico, 1980) and POESIA EROTICA DE PANAMA (Signos, ed., Panama, 1982). Has published EN LA ESQUINA DEL CORAZÓN (Autoed., Colon, 1979).

LEONARDO BUONOMO:

Italian. Doctor in Literature (University of Venice). Currently working on a Ph.D. degree at the University of California at San Diego. Translator and Playwright.

